

## APPEL A COMMUNICATION

### XVI<sup>ème</sup> Colloque International des Etudes Créoles « *Mondes créoles, Langues créoles, Développement : enjeux éducatifs, culturels et économiques* »

28 octobre 2018 - 3 novembre 2018, Mahé, Seychelles

Le Comité International des Etudes Créoles (CIEC) organise le colloque international des études créoles, depuis cinquante ans, à intervalle régulier. **En 2018, le XVI<sup>ème</sup> colloque International des Etudes Créoles se tiendra aux Seychelles ; l'organisation en a été confiée à l'Université des Seychelles en liaison avec le CIEC.**

#### Cadre

La communauté internationale (UNESCO, PNUD etc.) et l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) soutiennent la politique linguistique éducative et l'éventuelle institutionnalisation des langues créoles dans la dizaine d'Etats ou de pays créolophones (France et ses Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion), Haïti, La Dominique, Maurice, Sainte Lucie, Seychelles ; Cap-Vert, Guinée Bissau, San Tome et Principe) qui font partie de l'OIF. Les études créoles sont appelées à contribuer de façon décisive à ces entreprises.

L'importance des études créoles tient d'abord à ses apports à l'aménagement linguistique, culturel et social des sociétés créolophones. Au-delà, l'étude de la genèse et du développement des systèmes sociaux, linguistiques et culturels créoles constitue un terrain d'étude remarquable pour les sciences humaines et sociales, de par la jeunesse des formations sociales 'créoles' (trois à quatre siècles d'existence au maximum), et de par leur mode de constitution et d'évolution.

#### Présentation

Le XVI<sup>ème</sup> colloque international des études créoles aura pour thème :

« *Mondes créoles, Langues créoles, Développement : enjeux éducatifs, culturels et économiques* »

Cette thématique invite philosophes, historiens, anthropologues, économistes, sociologues, linguistes, et autres chercheurs en sciences humaines et sociales, à présenter leurs travaux sur les sociétés créoles contemporaines dans leurs trajectoires historiques, linguistiques, sociales, politiques, économiques et culturelles.

Quatre thèmes seront abordés en priorité :

A. Langues créoles et éducation

B. Les mondes créoles et ses défis culturels et économiques de développement

C. Les langues créoles dans un environnement plurilingue : description et analyse de la dynamique des langues créoles

D. Grammaires créoles : typologie, variation et enseignement

## Présentation des thèmes du Colloque

### A. Langues créoles et éducation

Face aux enjeux de l'éducation pour tous, à l'école de base et à l'école moyenne, les pays souverains qui usent d'une langue créole française ont eu recours, quelques fois, à la scolarisation en langue créole. Certains états tels les Seychelles ou Haïti ont acquis une expérience dans le domaine scolaire qu'il convient d'interroger. Maurice vient également de se lancer dans cette entreprise qui appelle évaluation. Les Départements d'Outremer créolophones, forts du statut de langue de France reconnu aux langues créoles et des textes réglementaires sur l'enseignement des langues régionales, ont également des pratiques qu'il convient d'évoquer.

### B. Les mondes créoles et ses défis culturels et économiques de développement

L'anthropologie et l'histoire des mondes créoles sont appelées à rendre compte de la façon dont les formations sociales créoles, issues de l'expansion coloniale européenne, font face aux enjeux du développement et de la mondialisation.

Il convient de s'interroger sur la place des langues créoles dans l'économie du développement (tourisme, accueil de migrants etc.)

La production littéraire dans les îles créolophones de la Caraïbe et de l'Océan Indien s'est grandement développée durant ces dernières années en langue française et anglaise tout autant que dans les langues créoles. L'étude de ce renouveau des littératures et pratiques culturelles relève également de ce thème. Les mouvements migratoires des créolophones (voir également le thème C) seront également abordés. Quels sont les cheminements de l'institutionnalisation des langues créoles dans leurs zones d'influences respectives (voir la question des académies de langue créole) ? Les pratiques militantes créoles pourront également être évoquées

### C. Les langues créoles dans un environnement plurilingue : description et analyse de la dynamique des langues créoles

La globalisation économique et la mondialisation récentes sont à l'origine de nombreux déplacements des populations créolophones vers des zones économiques plus développées. De nouvelles communautés créolophones se sont ainsi créées hors des territoires d'origine ; que l'on songe aux communautés haïtiennes en Amérique du Nord, aux populations issues des Départements créolophones en métropole, aux Mauriciens en Australie ou aux Seychellois au Royaume-Uni. Dans les zones créolophones prospères, des populations créolophones se côtoient, Haïtiens en Guyane et ailleurs dans la Caraïbe par exemple. L'immigration vers les zones créolophones entraîne également l'apparition de néo-apprenants de langues créoles. La mondialisation a provoqué une diffusion inédite des langues créoles, y compris à travers les industries de la langue et de la culture. Ces nouvelles situations sociolinguistiques de diffusion n'ont guère été décrites à ce jour. De même, sait-on peu de choses, de l'impact de ces mouvements migratoires sur la dynamique des langues créoles. A ces thèmes, s'ajoute celui de l'étude de la genèse et de l'évolution des langues créoles.

### D. Grammaires créoles : typologie, variation et enseignement

La description des systèmes des langues créoles (phonologie, grammaire) demeure nécessaire. L'analyse de la variation des langues créoles et de leurs systèmes linguistiques reste encore insuffisante. Ce thème devrait réunir des travaux qui tentent d'analyser et d'expliquer des fonctionnements phonologiques, morphologiques et grammaticaux dans une perspective typologique. Ce thème accueillera également des travaux sur la grammaire *pour l'enseignement*. En effet, à Haïti, aux Seychelles et à Maurice, comme dans les DROM français se posent des questions de « modèles linguistiques » et d'utilisation des analyses linguistiques pour la formation des maîtres et pour l'enseignement des langues créoles comme langues de première socialisation.

## Questions

Parmi les sujets qui pourraient être abordés, soit sous forme de communications individuelles, soit à titre d'ateliers (écrire aux organisateurs à ce sujet), citons les questions suivantes :

- Les diasporas « créoles » et leurs pratiques linguistiques
- Les variétés créoles développées hors des territoires d'origine
- Les variétés linguistiques des néo-apprenants de langues créoles
- La co - présence du créole et du français
- Le développement des programmes de littéracie en créole
- Les programmes d'éducation bilingue intégrant la langue créole
- Les littératures des pays de langue créole
- L'état des recherches sur les corpus de langue créole
- L'aménagement du créole à l'école
- Morphologie, Syntaxe etc. des langues créoles
- Les études diachroniques des langues créoles
- Les rapports entre les langues créoles et les langues serviles (langues africaines, malgache etc.)
- Histoire, paysage et société créoles
- Créolisation et devenir des sociétés créoles
- Philosophie et histoire des idées dans les sociétés créoles.

### Comité scientifique du XVI<sup>ème</sup> Colloque International du CIEC

Enoch Aboh, Christian Barat, Arnaud Carpooran, Penda Choppy, Guillaume Fon Sing, Renaud Govain, Marie-reine Hoareau, Thom Klingler, Sibylle Kriegel, Ralph Ludwig, Carpanin Marimoutou, Salikoko Mufwene, Joelle Perreau, Laurence Pourchez, Lambert-Félix Prudent, Gillette Staudacher-Valliamee, Albert Valdman, Justin Valentin, Daniel Véronique

### Organisation et calendrier

Les communications et propositions d'ateliers pourront s'inscrire dans l'un des thèmes du colloque et / ou dans une thématique transversale.

Les propositions de communications ou d'ateliers (regroupements de 3/ 4 communications) rédigées en langue française, en anglais ou dans une langue créole française, avec l'adresse et l'appartenance institutionnelle du ou des communicant(e)s devront parvenir à l'adresse électronique suivante : [Ciec.Sez2018@gmail.com](mailto:Ciec.Sez2018@gmail.com) **avant le 15 Janvier 2018.**

Elles indiqueront le thème de la communication, les données traitées, les résultats escomptés et ne dépasseront pas 3 000 caractères ou 500 mots (bibliographie incluse). Déposer **2 exemplaires de la proposition, l'une anonyme (qui servira pour l'évaluation), l'autre avec le nom de l'auteur.e, son adresse et son appartenance institutionnelle.**

**Après évaluation, l'acceptation ou le refus de la proposition de communication sera notifiée dans la semaine du 9 avril 2018.**

## CALL FOR PAPERS

XVI<sup>th</sup> International Conference of Creole Studies

### "Creole Worlds, Creole Languages and Development: Educational, Cultural and Economic Challenges"

28 October 2018 - 3 November 2018, Mahé, Seychelles

The International Committee for Creole Studies (Comité International des Etudes Créoles (CIEC)) has organized International Conferences on Creole Studies for the past fifty years, at regular intervals. **In 2018, the XVIth International Conference of Creole Studies will be held in Seychelles; the organization has been entrusted to the University of Seychelles in liaison with the CIEC.**

#### Context

The international community (UNESCO, UNDP etc.) and the Organization Internationale de la Francophonie (OIF) support the educational linguistic policy and the possible institutionalization of Creole languages in the dozen of Creole-speaking countries (France and its Departments, Haiti, Dominica, Mauritius, Saint Lucia, Seychelles, Cape Verde, Guinea-Bissau, San Tome and Principe) that are members of OIF. Creole studies are called upon to contribute decisively to these programs and endeavours.

The importance of Creole studies stems primarily from its contributions to the linguistic, cultural and social development of Creole -speaking societies. Beyond, the study of the genesis and development of Creole social, linguistic and cultural systems constitutes a remarkable field of study for human and social sciences, because 'Creole' societies have been formed recently (three to four centuries of existence as a rule) and because of how they are composed and evolve.

#### Presentation

The XVIth International Symposium on Creole Studies will focus on:

"Creole Worlds, Creole Languages, Development: Educational, Cultural and Economic Challenges".

This theme invites philosophers, historians, anthropologists, economists, sociologists, linguists and other researchers in human and social sciences to present their work on contemporary Creole societies in their historical, linguistic, social, political, economic and cultural evolution.

The focus of the colloquium will be on the following four major themes:

- A. Creole languages and education
- B. Creole Worlds and their Cultural and Economic Challenges of Development
- C. Creole languages in a multilingual environment: description and analysis of the dynamics of Creole languages
- D. Creole grammar: typology, variation and teaching

#### Presentation of the themes of the Conference

##### A. Creole languages and education

Faced with the challenges of education for all, in basic and middle schools, sovereign countries that use a French Creole language have introduced some measure of Creole language teaching in their schools. Some states, such as Seychelles or Haiti, have acquired a vast experience in the domain that should be examined. Mauritius has recently also embarked on this venture which calls for evaluation. The Creole-speaking Outremer Departments, whose creoles are recognized regional languages of France and which benefit from the texts regulating the teaching of regional languages in France, have also many educational practices to share.

## B. Creole Worlds and their Cultural and Economic Challenges of Development

Anthropology and the history of Creole worlds are called upon to account for how the creole-speaking social formations, resulting from European colonial expansion, are facing the challenges of development and globalization.

The role of Creole languages in the development of economy (tourism, reception of migrants, etc.) has to be assessed.

Literary production in the Creole speaking islands of the Caribbean and the Indian Ocean has developed greatly in recent years in French and English as well as in Creole languages. The study of this renewal of literature and cultural practices also forms part of theme B.

The migratory movements of creole speakers (see also topic C) will also be discussed.

What are the paths of the institutionalization of the Creole languages in their respective areas of influence (see the question of Creole language academies)? Creole militant practices may also be mentioned.

## C. Creole languages in a multilingual environment: description and analysis of the dynamics of Creole languages.

Recent globalization have caused many displacements of Creole-speaking populations towards more developed economic zones. New Creole-speaking communities have thus been created outside the territories of birth, such as Haitian communities in North America, populations from the Creole speaking Departments in metropolitan France, Mauritians in Australia and Seychellois in the United Kingdom. Creole speaking newcomers are found in prosperous creole-speaking areas, for instance, Haitians in Guyana and elsewhere in the Caribbean. Immigration to Creole-speaking areas also leads to the emergence of neo-learners of Creole languages. Globalization has led to an unprecedented diffusion of Creole languages, including *via* language and culture industries. These new sociolinguistic situations of diffusion have hardly been described to date. Similarly, little is known about the impact of these migratory movements on the dynamics of Creole languages. To these themes may be added the study of the genesis and evolution of Creole languages.

## D. Creole grammar: typology, variation and teaching

The description of Creole language systems (phonology, grammar) remains necessary. The analysis of the variation of Creole languages and of their linguistic systems is still unsatisfactory. This theme should bring together contributions that attempt to analyze and explain phonological, morphological and grammatical systems in a typological perspective.

This theme may also include work on grammar for teaching. Indeed, in Haiti, the Seychelles and Mauritius, as in the French DROMs, questions arise concerning "grammar models" and the use of linguistic analyses for teacher training and for teaching of Creole languages as first languages.

## Questions

Topics that could be addressed, either in the form of individual papers or as workshops (please contact the organizers), include the following:

- "Creole" diasporas and their linguistic practices
- Creole varieties developed outside the territories of birth
- The linguistic varieties of neo-learners of Creole languages
- The co - presence of Creole and French
- The development of literacy programs in Creole
- Bilingual education programs integrating the Creole language
- Literatures of Creole-speaking countries
- The state of research on Creole language corpora
- Creole development at school
- Morphology, Syntax etc. of creole languages
- The diachronic studies of Creole languages

- Relations between Creole languages and languages of the slave population (African languages, Malagasy, etc.)
- Creole history, landscape and society
- Creolization and the development of Creole societies
- Philosophy and history of ideas in Creole societies.

### Scientific Committee of the XVIth International Conference of the CIEC

Enoch Aboh, Christian Barat, Arnaud Carpooran, Penda Choppy, Guillaume Fon Sing, Renaud Govain, Marie-reine Hoareau, Thom Klingler, Sibylle Kriegel, Ralph Ludwig, Carpanin Marimoutou, Salikoko Mufwene, Joelle Perreau, Laurence Pourchez, Lambert-Félix Prudent, Gillette Staudacher-Valliamee, Albert Valdman, Justin Valentin, Daniel Véronique

### Organization and timetable

The papers and proposals for workshops may be included in one of the themes of the Conference and / or in a cross-cutting theme.

Proposals for papers or workshops (groupings of 3/4 papers) written in French, English or any French Creole language, with the address and institutional affiliation of the communicant (s) must reach the following e-mail address: [Ciec.Sez2018@gmail.com](mailto:Ciec.Sez2018@gmail.com) **before 15 January 2018.**

The abstracts will describe the theme of the paper, the database, the results expected and will not exceed 3,000 characters or 500 words (including bibliography). **Submit 2 copies of the proposal, one anonymous (which will be used for the review), the other with the author's name, address and institutional affiliation.**

**After evaluation, acceptance or refusal of the proposal will be notified as from the 9 April 2018.**

## LAPEL POUR PREZANTASYON

XVIenn Kolok Enternasyonal pour Letid Kreol  
**"Monn Kreol, Lalang Kreol ek Devlopman: Defi Edikasyonnel, Kiltirel e Ekonomik"**  
 28 Oktob 2018 - 3 Novanm 2018, Mahé, Sesel

Komite Enternasyonal Letid Kreol (Comité International des Etudes Créoles (CIEC)) in organize bann konferans enternasyonal lo letid Kreol regilyerman pandan sa dernyen 50an. **An 2018, XVIenn Kolok Enternasyonal Letid Kreol pou fer Sesel; lorganizasyon sa kolok in ganny konfyè a Liniversite Sesel, an kolaborasyon avek Komite Enternasyonal Letid Kreol (CIEC).**

### Konteks

Kominote enternasyonal (UNESCO, UNDP eks.) ek Lorganizasyon Enternasyonal pour Lafrankofoni (OIF) i siport polisi lengwistik e enstitisyonnaslizasyon bann lalang Kreol (kot i posib) dan sa bann pei kreolofonn (Lafrans ek son bann departman, Ayiti, Ladominik, Moris, St. Lisi, Sesel, Kapverd, Gine-Bisaw, San Tome ek Prensip) ki manm OIF. Letid Kreol i ganny apele pour kontribye desisivman anver sa bann program ek laspirasyon.

Lenportans Letid Kreol i provyen primordyalman dan son kontribisyon vizavi devlopman lengwistik, kiltirel e sosyal bann sosyete Kreol e Kreolofonn. Apard letid lo lorizin ek devlopman bann sistenm sosyal, lengwistik e kiltirel dan kominote Kreol, Letid Kreol i konstitye en domenn letid remarkab dan kad lasyans sosyal e imen aköz bann sosyete Kreol in ganny formen ase resaman (zis trwa a kat santener legzistans zeneralman), e osi aköz lafason ki sa bann sosyete i ganny konpoze e evolue.

### Prezantasyon

XVIenn Kolok Enternasyonal Letid Kreol pou santre lo:

"Monn Kreol, Lalang Kreol ek Devlopman: Bann Defi Edikasyonnel, Kiltirel, e Ekonomik".

Sa tenm i envit bann filozof, istoryen, antropolog, ekonomis, sosyolog, lengwis e lezot serser dan kad lasyans sosyal e imen pour prezant zot travay lo bann sosyete Kreol kontanporen dan zot evolisyon istorik, lengwistik, sosyal, politik, ekonomik e kiltirel.

Kolok pou fokaliz lo sa kat tenm mazer:

- A. Lalang Kreol ek ledikasyon
- B. Bann monn Kreol ek zot defi vizavi devlopman, sirtou dan konteks kiltirel e ekonomik
- D. Bann lalang Kreol dan en lanvironnman miltileng: deskripsyon ek lanaliz dinamik bann lalang Kreol
- E. Gramer Kreol: tipoloji, varyasyon ek lansennyman

### Prezantasyon bann tenm konferans

#### A. Lalang Kreol ek ledikasyon

Fas a bann defi ledikasyon pour tou, sirtou dan bann lekol debaz ek primer, bann pei souverèn ki servi en Kreol Franse in introdwir en serten degre lansennyman lalang Kreol dan zot lekol. Serten pei, parey Ayiti ek Sesel, in akimil en gran leksperyans dan sa domen, ki merit ganny egzaminen. Moris osi in resaman anbank lo sa larout, e sa osi i demann evalye. Bann pei kreolofonn Outremer ki zot Kreol i ganny rekonnèt koman lalang rezyonal Franse i osi benefisyè avek bann teks ki reglemant lansennyman lalang rezyonal an Frans: zot osi zot annan bokou pratik edikasyonnel pour partaze.

#### B. Bann monn Kreol ek zot defi vizavi devlopman, sirtou dan konteks kiltirel e ekonomik.

Nou tourn ver antropoloji ek listwar lemond Kreol pour sey konpran ki mannyer bann formasyon sosyal ki kreolofonn, e ki'n formen an rezilta lenperyalizm Eropeen, pe fer fas avek bann defi devlopman ek globalizasyon. Rol bann lalang Kreol dan devlopman lekonomi (leg. tourizm, ki mannyer bann imigran i ganny resesvwar...), i bezwen ganny evalye.

Prodiksyon literer dan bann zil kreolofonn dan Karaib ek Losean Endyen in devlop en kantite pandan sa bann dernyen lannen, ki swa an Franse, an Angle e menm an Kreol. Letid sa renouvelman literer ek bann pratik kiltirel i osi form parti tenm B.

Mouvman migratwar bann dimoun ki koz Kreol (vwar osi tenm D) pou osi ganny diskite.

Ki direksyon enstitisyonnalisasyon bann lalang Kreol pou pran dan zot bann diferan sfer lenfliyan (vwar osi kestyon bann lakademi lalang Kreol)? Bann pratik militan Kreol i kapab ganny mansyonnen osi.

#### **D. Bann lalang Kreol dan en lanvironnman multileng: deskripsyon ek lanaliz dinamik bann lalang Kreol**

Lefe globalizasyon pli resan in fer ki bokou popilasyon kreolofonn in bouz ver bann zón ekonomik pli devlope. An rezilta, bann nouvo kominote kreolofonn in devlope andeor zot teritwar natif, tel ki bann kominote Aysyen dan Nor Lanmerik, bann kominote kreolofonn an Frans ki sorti dan son bann departman Outremer, bann Morisyen dan Lostrali e bann Seselwa an Angleter. I annan bann nouvo migran kreolofonn dan bann kominote Kreol etabli ki ekonomikman devlope, par egzanzp, bann Aysyen an Giyann e dan lezot landrwa dan Karaib. Imigrasyon ver bann zón kreolofonn i osi kree bann nouvo apranti lalang Kreol. Globalizasyon in osi anmenn en difizyon bann lalang Kreol ki san presedans, e sa i enkli difizyon atraver bann lendistri lalang ek kiltir. Ziska prezan, sa bann nouvo sityasyon sosyolengwistik ki propaz lalang Kreol pa ankor preski ganny dekri. Pareyman, nou konn tre pe lo lenpak sa mouvman migratwar lo dinamik bann lalang Kreol. Nou kapab azout letid lo lorizin ek evolisyon bann lalang Kreol avek sa tenm osi.

#### **E. Gramer Kreol: tipoloji, varyasyon ek lansennyman**

Deskripsyon bann sistenm lalang Kreol (fonoloji, gramer) i ankor reste nesese. Lanaliz bann varyasyon Kreol ek zot sistenm lengwistik pa ankor satisfazan. Sa tenm i anmenn ansanm bann kontribisyon ki esey analiz e esplik bann sistenm fonolojik, morfolozik e gramatikal dan en perspektiv tipolojik.

Sa tenm i osi enkli bann travay lo gramer pour lansennyman. Annefe, an Ayti, Sesel ek Moris, ensi ki dan bann Departman Franse, bokou kestyon i leve konsernan bann model gramer e lizaz lanaliz lengwistik pour formasyon ansenyan e pour lansennyman Kreol koman premye lalang.

### **Kestyon pour konsidere**

Bann topik ki kapab ganny adrese, swa koman prezantasyon endividyel oubyen koman latelye (silvouple, kontake bann organizater) i enkli:

- bann dyaspora Kreol ek zot pratik lengwistik
- bann varyete Kreol ki'n devlop andeor zot teritwar natif
- varyete lengwistik bann nouvo apranti Kreol
- koegzistans Kreol ek Franse
- devlopman program alfabetizasyon an Kreol
- program ledikasyon bileng ki entegre lalang Kreol
- literatir bann pei kreolofonn
- leta resers lo bann korpous lalang Kreol
- devlopman Kreol dan lekol
- morfoloji, sentaks, eks. bann lalang Kreol
- letid lo evolisyon bann lalang Kreol atraver letan
- relasyon ant bann lalang Kreol avek bann lalang popilasyon lesklav (bann lalang Afriken, Malgas, eks...)
- listwar, lanvironnman ek sosyete kreol
- kreolizasyon ek devlopman bann sosyete Kreol



- filozofi ek listwar bann lide dan bann sosyete kréol.

### **Komite Syantifik XVIenn Kolok Enternasyonal Letid Kreol (CIEC)**

Enoch Aboh, Christian Barat, Arnaud Carpooran, Penda Choppy, Guillaume Fon Sing, Renaud Govain, Marie-reine Hoareau, Thom Klingler, Sibylle Kriegel, Ralph Ludwig, Carpanin Marimoutou, Salikoko Mufwene, Joelle Perreau, Laurence Pourchez, Lambert-Félix Prudent, Gillette Staudacher-Valliamée, Albert Valdman, Justin Valentin, Daniel Véronique

### **Lorganizasyon ek kalandriye**

Bann prezantasyon ek propozisyon latelye i kapab ganny enkli dan enn bann tenm kolok oubyen dan en tenm ki annan lyen avek enn ou plizyer lezot tenm.

Propozisyon pour prezantasyon oubyen latelye (groupman 3/4 prezantasyon) an Franse, Angle oubyen nenport Kreol Franse ki enkli ladres ek lafilyasyon enstitisyonnèl sa partisipan i bezwen ganny anvoye lo ladres imel [Ciec.Sez2018@gmail.com](mailto:Ciec.Sez2018@gmail.com) **avan le 15 Zanvye 2018.**

Rezimen prezantasyon/latelye i merit dekri son tenm, detabes, rezilta ki ekspekte, e i pa devret depas 3000 karakter oubyen 500 mo (enkli bibliografi). **Soumet 2 kopi propozisyon, enn anonim (ki pou servi pour seleksyon), e enn avek non loter, son ladres e son lafilyasyon enstitisyonnèl.**

**Aprè evalyasyon, bann kandida ki'n soumet propozisyon a ganny notifye si zot propozisyon in ganny aksepte oubyen rezete apartir le 9 Avril 2018.**